

[MOSKWA,] 15 MARCA 1967

15 III 67.

Дорогая Мария Львовна!

Я получил официальное и очень великодушное приглашение на Ваш конгресс. Большое спасибо. Я послал уже ответное письмо, где пишу, что надеюсь приехать. Однако в действительности я не очень уверен, что даже такое приглашение может возыметь действие. Поэтому я решаюсь побеспокоить Вас ещё раз. Узнав, что я буду писать Вам, Игорь просил меня добавить еще кое-что. В общем, если это не очень сложно, мы хотели бы просить Вас о следующем.

1. Прислать о ф и ц и а л ь н о е приглашение на конгресс (вовсе не обязательно оплаченное) Виктору Юльевичу Розенцвейгу (Москва Г-34, Метростроевская 38, Московский Государственный Педагогический Институт Иностранных Языков им. Мориса Тореза). Это важно с разных точек зрения. Кстати он — Председатель Секции Семиотики при Совете по Кибернетике АН СССР.

2. Прислать мне и Игорю л и ч н о е (в гости) приглашение, скажем, на август, т. к. по общему мнению, это гораздо проще и быстрее оформляется.

Извините, пожалуйста, за дополнительное беспокойство, но, надеюсь, что всё это доставит Вам не очень много хлопот по сравнению с тем, насколько оно упростит дело здесь. Разумеется, гарантии, что мы сможем приехать всё равно нет.

Что касается нашей статьи с Игорем, то мы кончаем отделку, теперь предстоит еще раз перепечатать ее и отправить в официальные каналы.

Получили ли Вы номер «Вопросов литературы», который я Вам послал?

С сердечным приветом.

А. Жолковский

[S t e m p l e:] 1) Москва, 17 III 67. 2) Warszawa, 20 III 67. 3) Warszawa, 21 III 67.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Miejsce wg stempla.

*Przekład polski*

15 III 67.

Droga Mario Lwowna!

Otrzymałem oficjalne i wielkoduszne zaproszenie na Państwa kongres. Bardzo dziękuję.

Wysłałem już listowną odpowiedź, w której piszę, że mam nadzieję przyjechać. Jednak w rzeczy samej nie jestem pewien, czy nawet takie zaproszenie może zadziałać. Dlatego zdecydowałem się niepokoić Panią raz jeszcze. Dowiedziawszy się, że będę pisał do Pani, Igor prosił mnie, bym dodał coś jeszcze. Słowem, jeśli nie jest to zbyt skomplikowane, chcielibyśmy prosić Panią o sprawy następujące.

1. Przesłać o f i c j a l n e zaproszenie na kongres (niekoniecznie z poniesieniem kosztów) dla Wiktora Juljewicza Rozenkwejga (Moskwa G-34, Mietrostrojewskaja 38, Moskiewski Państwowy Instytut Pedagogiczny Języków Obcych im. Morrisa Torresa). Jest to ważne z różnych względów. Zresztą jest on Przewodniczącym Sekcji Semiotyki w Radzie do Spraw Cybernetyki AN SSSR.

2. Przesłać dla mnie i dla Igora p r y w a t n e zaproszenia (w gości), powiedzmy, na sierpień, ponieważ uważa się na ogół, że w takich wypadkach formalności załatwia się o wiele prościej i szybciej.

Proszę wybaczyć, że Panią niepokoiły dodatkowymi prośbami, ale mam nadzieję, że nie sprawi to Pani zbyt wielkiego kłopotu w porównaniu z tym, na ile uprości sprawę tutaj. Oczywiście, gwarancji, że będziemy mogli przyjechać, wszystko jedno nie ma.

Jeśli chodzi o nasz wspólny z Igorem artykuł, to kończymy jego szlifowanie. Teraz trzeba będzie jeszcze raz go przepisać i posłać do oficjalnych instancji.

Czy otrzymała Pani numer pisma „Woprosy literatury”, który Pani posłałem?

Z serdecznymi pozdrowieniami.

A. Żołąkowski